

Comentario:

Recuperamos un texto del psicopedagogo Dr. Boris Gindis, experto en problemas del lenguaje en niños adoptivos provenientes de Rusia. Ha publicado varios artículos en diferentes revistas de psicología sobre el tema de la adopción internacional y problemas del lenguaje. Es un texto largo, pero no menos interesante, donde se analiza el origen de los fracasos escolares en niños de adopción con diferente idioma. Muy útil para todos las personas relacionadas con la enseñanza y la adopción.

Traducido de:

Center for Cognitive-Developmental Assessment and Remediation
www.bgcenter.com/

LA LENGUA COMO UNA FUNCIÓN PSICOLÓGICA

Boris Gindis, Ph.D.,

NYS Licensed Psychologist.

La lengua una de las capacidades humanas más poderosas y al mismo tiempo es el atributo más frágil y vulnerable. Esta profundamente arraigada en nuestro ser como ninguna otra capacidad psicológica. Para su existencia y desarrollo depende del entorno social y cultural.

Uno de los descubrimientos más radical de la década actual es que nuestro cerebro se moldea bajo la influencia de artefactos sociales y culturales que se definen con la lengua (Locke1993). El lenguaje es la función principal psicológica que media prácticamente a todas las demás capacidades como la percepción, la memoria, la cognición y el comportamiento orientado hacia el objetivo.

Desde las perspectivas psicológicas, hay tres dominios en que la lengua se utiliza principalmente:

- ?? -La comunicación,
- ?? -La autorregulación,
- ?? -La operación cognoscitiva (pensamiento) (Vygotsky1986).

En la psicología infantil existe el concepto de los períodos sensibles de desarrollo, esto es, un tiempo de crecimiento óptimo y crucial para la formación neuronal de las diferentes funciones psicológicas. El desarrollo durante estos períodos sensibles sienta las bases para todo lo que vendrá después. Un deficiente desarrollo de este periodo puede suponer carencias en la evolución de cada capacidad particular, pero también en muchas otras capacidades relacionadas con el lenguaje.

Avances en la neuropsicología contemporánea han llegado a la conclusión científica bien establecida de que **los períodos sensibles en el desarrollo de lengua son los dos primeros años de la vida de un niño** (según Locke, en particular "The Neural Specialization for Linguistic Communication", pp. 217-255 and "Development of the Neural Capacity for Linguistic Communication", pp. 256 – 347).

Entonces surgen estas preguntas:

- ¿Las normas son universales para el desarrollo de la lengua y son aplicables a todos los niños en todos países?.
- ¿En los distintos niveles socio - económicos?.
- ¿En ambos géneros?

Es un hecho conocido que los niños no alcanzan el mismo nivel en su desarrollo lingüístico exactamente al mismo tiempo. Su nivel de desarrollo puede variar en varios meses o hasta 1 año y no hay ninguna evidencia, por ejemplo de que "los habladores tardíos" sean más fluidos que "los habladores precoces". Sin embargo, aún con cierta flexibilidad, **la adquisición de la lengua se aplica en todas las culturas entre los 3 a 5 años**. Esta norma general que existe en occidente son aproximadamente también aplicables a todos los niños adoptados de Rusia o China.

Por ejemplo, en cuanto a la lengua expresiva, un niño habla unas palabras en su primer cumpleaños, seis meses más tarde su aumento de vocabulario puede ser de diez veces. A los dos años un niño rutinariamente

ensarta palabras en oraciones simples, y sólo un año más tarde, **con 3 años un niño puede tener un repertorio de unas mil palabras, produciendo la llamada verbalización funcional, que es comprendida ya fuera de la familia.**

Si en cambio, un niño de tres años puede producir sólo aproximadamente tres docenas de palabras que sólo su madre puede entender, y para conseguir los deseos de la madre, esta tiene que utilizar gruñidos y gestos, consideramos a este niño que tiene de problemas de lengua. Los médicos en Rusia trabajan de la misma manera cuando indican en sus informes médicos: "retraso en el desarrollo de lengua".

¿QUÉ SENTIDO TIENE EL TÉRMINO RETRASO DEL DESARROLLO DE LENGUA?

En los certificados médicos rusos de niños de orfanato es el diagnóstico más común que se encuentra por encima de los tres años. Parece un rasgo estándar de cualquier niño de orfanato ruso. A veces se nombra un diagnóstico específico por ejemplo disartria (que significa la articulación del lenguaje defectuosa) y puede ser mencionada como una situación que puede ser mejorada, recomendando la asistencia de un logopeda. En la mayoría de casos se encuentra sólo una declaración general sobre retraso de desarrollo de lenguaje sin datos específicos.

Un psicopedagogo que realice la evaluación de lenguaje es lo más correcto a la llegada del niño al nuevo país. Pueden aparecer una amplia gama de déficit del lenguaje lo que a veces requieren la atención inmediata.

Cuando los médicos rusos ponen "retraso del lenguaje" en el certificado médico del niño no se hace tan ligeramente. El hecho que sea un diagnóstico común no significa que lo otorguen automáticamente a todos, por lo que lleva poca importancia. **Los problemas de lengua, lamentablemente, son el déficit más común en niños de orfanato.**

Según los últimos estudios de neuropsicología los niños de larga estancia en orfanatos probablemente van a tener alguna predisposición neurológica para los problemas relacionados con lengua debido a la carencia de la mediación específica normal proporcionada por los adultos. **Cuanto más tiempo se queda un niño en un orfanato, mas alta es la probabilidad de aparición problemas relacionados a lengua.**

LA SEGUNDA ADQUISICIÓN DEL IDIOMA COMO UN PROBLEMA ESPECÍFICO PARA UN NIÑO DE ADOPCIÓN INTERNACIONAL.

El niño ahora tiene que adaptarse a la vida en una familia, que es lo contrario a la vida anterior de institución, a un ambiente nuevo físico y tecnológico, a un entorno nuevo cultural y social, a unos desarrollos nuevos en la escuela. Pero todos los niños tienen que comenzar conociendo el idioma, porque el proceso entero de adaptación a una vida nueva esta mediado por el lenguaje. Por lo tanto, la adquisición del idioma es la habilidad más crucial para ser aprendida en su primer año en familia.

Todos los niños, más pronto o más tarde, aprenderán a comunicarse en el nuevo idioma. Y lo harán de manera natural en un proceso de adquisición para exponer el modelo negativo emocional y conductual que esta relacionado con los problemas de comunicación, como:

- Su frustración,
- Su cólera,
- Las rabietas, etc.

Los factores de personalidad y así como el grado de su habilidad del lenguaje materno anterior puede influir en la adquisición del nuevo idioma. De otra parte, **el grado de adquisición del mismo no es un indicador directo de capacidades generales cognitivas.** Este es un proceso muy complejo donde las capacidades intelectuales son sólo uno de muchos factores y en ningún caso es una reflexión directa de inteligencia.

Prácticamente todos los niños adoptados aprenderán a hablar el nuevo idioma sin un acento. Hay la evidencia sólida científica de que mantener o perder el acento está relacionado con la etapa del desarrollo en la adquisición de lengua, donde la pubertad, es la línea divisoria. Los que recogieron una lengua antes de la pubertad tienden a perder su acento, mientras después de la pubertad la tendencia es de mantener un acento.

Una presencia limitada del idioma del país adoptante que aparezca en estos niños nunca debería ser el factor decisivo para su situación académica. Por otra parte, la colocación en la escuela se debería tener en cuenta el factor de adquisición del idioma.

Un niño de 7 años que llegó hace tres meses, que se manifiesta con una fluidez limitada en el nuevo idioma puede parecer "retrasado" y que haga reducir la marcha a sus profesores. Sin embargo, **su nivel evidente de funcionamiento se puede ver como un resultado directo de su habilidad para la articulación del nuevo idioma.**

La situación académica en el nivel adecuado siempre debería ser una decisión sumamente individualizada basada en la cuidadosa consideración de muchos factores. **La situación académica según "el nivel edad" como por lo general es practicada, puede no servir con muchos niños adoptados. Así la "promoción" con el nivel de grado apropiado de su edad puede conducir a la frustración del niño y de su nueva familia.** La presión académica sobre un fondo de aculturación general, la adquisición del idioma y la posible existencia de problemas neurológicos particulares puede ser un "psicológico cóctel molotov" lanzado a la familia.

Parece ser que una valoración que lo sitúe en un grado demasiado alto, es por lo general un error más serio que la infravaloración, que lo sitúe en un grado demasiado bajo. Nunca es tarde hacer cambios, reconsiderar, e intentar otra opción si se siente que se hizo un error con el nivel del curso del colegio.

En niños de familias inmigrantes en los que se ha desarrollado bien las habilidades de lengua materna, por lo general adquieren la segunda lengua más rápidamente y más fácil. La noción entera de la educación bilingüe está basada en esta observación. Por tanto, es evidente que la mayoría de niños post-institucionalizados con debilidades en su lengua materna les será difícil el estudio de su nuevo idioma.

La diferencia más obvia entre la adquisición de la nueva lengua en niños inmigrantes y adoptados por encima de los 4 años está en su modelo respectivo de creación de lengua. **Para los niños de familias inmigrantes una segunda adquisición de lengua a menudo esta basada en un supuesto modelo aditivo, mientras para niños adoptivos casi siempre esta basado en un modelo privativo.** Vamos a explicar estos términos. En el proceso de segunda lengua que se aprende hay una relación dinámica entre las primeras y segundas lenguas, pudiéndose cambiar su predominio, su importancia subjetiva y su dominio relativo.

Si en el proceso de adquisición de la lengua materna se disminuye en su empleo y es substituido por una segunda lengua tenemos el modelo supuesto "privativo" de segundo estudio de lengua. Cuando la segunda lengua es agregada a las habilidades del niño sin peligrar sustancialmente su lengua materna llamamos este el modelo "aditivo" de bilingüismo.

Pero también todo es relativo y en muchas familias inmigrantes con su lengua materna totalmente funcional uno puede observar el modelo privativo que prevalece sobre el aditivo. No hay nada de asombroso: **la lengua es una función, que si no se usa se pierde, como cualquier otra parte del organismo.** Todas las funciones tienen un rasgo común prominente: solo existen sólo si se están utilizando. "O se usa o se pierde" como se dice. Si una lengua no se utiliza desaparece. **En un niño adoptivo (dentro del primer año en su nuevo hogar) la lengua materna se extingue rápidamente y la nueva lengua la asume.**

El ritmo de perdición y de substitución, sin embargo no coincide. La lengua perdida ocurre mucho más rápido que el dominio de la nueva. Pero la demanda de las tres aplicaciones de la lengua, como la comunicación, la regulación de comportamiento y de operaciones cognoscitivas está tan conservada como siempre. **Y aquí es donde una serie de acciones sistemáticas y apropiadas deberían también ocurrir en el niño adoptivo.**

Puede ser una dirección errónea, en mi opinión, la educación y actividades bilingües relacionadas, que se realizan en muchos sitios. Estoy en contra de la cultura bilingüe en un niño adoptado para los motivos siguientes:

Analicemos las vidas infantiles en una familia monolingüe de *habla inglesa, no en una familia bilingüe inmigrante. **Su ruso no tiene ningún significado funcional o sentido personal para ellos, mientras necesitan el *inglés funcional para su supervivencia diaria. Su ruso no será apoyado (hablado) por su familia, pero esa misma familia le proporcionará el modelo de inglés apropiado.** La educación bilingüe o

apoyos (para sólo una parte del día y sin el lenguaje de la familia) posiblemente conducirán a una turbación en la comunicación y mezclar el acondicionamiento verbal. **La educación bilingüe en este caso sería un gasto de tiempo y recursos así como impedir el estudio del niño del inglés.***

En los niños de todas las edades, tienen los mismos problemas en la adquisición de una nueva lengua, el grupo de mayor riesgo esta entre los 4 a 8 años de edad. Los niños adoptados antes de los 4 años tienen, al menos, una etapa de desarrollo para su nueva lengua antes de que entren en **el colegio. Los niños más mayores de 8 años en muchos casos han aprendido ya a leer y escribir en su lengua materna y tienen una oportunidad de transferir sus habilidades de lengua cognoscitivas a su lengua nueva.

Los problemas de lengua en niños más mayores de 8 años son relativamente fáciles de identificar y las terapias de rehabilitación probablemente van a dar buenos resultados. **Los de entre 4 y 8 literalmente se caen en el pozo de la no detección.** Sus problemas de lengua son difíciles de señalar porque están ocultos por la dinámica de segunda adquisición de lengua, que está sobre todo en la comunicación, no en el área cognoscitiva. Los padres adoptivos por lo general están asombrados y contentos por el progreso de los niños en dominar habilidades de comunicación básicas y no ven ninguna razón evidente en cualquier esfuerzo remediator. El problema consiste en que cuando se hace evidente el error, puede requerir mas esfuerzos y lograr un grado menor de éxito.

FLUIDEZ DE LENGUA COMUNICATIVA Y DOMINIO DE LA LENGUA COGNOSCITIVA.

Déjeme ahora relatar una experiencia para muchos padres adoptivos. Un niño ha sido adoptado mucho antes su edad escolar. Su ruso desapareció y su inglés es prácticamente indistinguible de hablantes nativos. Ningún problema ha sido sospechado, no había ninguna necesidad de ayudas para el idioma y ninguna necesidad de terapia del lenguaje. Ninguna queja ha relatado su tutora escolar y ningún problema obvio con su trabajo hasta el final.

En años posteriores, se va quedando atrás de la mayor parte de sus compañeros de clase. Su profesor comienza a sospechar que parece no entender los relatos de lecturas más complejas, no logra seguir instrucciones multi-secuenciales, o a comprender preguntas conceptuales o hipotéticas. Finalmente su profesor empieza a preocuparse. La tensión aparece en la familia al escuchar la palabra "inhabilidad en el aprendizaje". Lamentablemente, el personal de la escuela no tuvo en cuenta que la habilidad conversacional del niño en inglés no era la adecuada para asegurar su éxito académico.

LA FLUIDEZ DE LA LENGUA COMUNICATIVA Y EL DOMINIO DE LA LENGUA COGNOSCITIVA.-

La fluidez de Lengua Comunicativa se refiere a habilidades de lengua necesarias para la interacción social en la comunicación diaria dentro de un contexto práctico e incluye capacidades básicas en pronunciación, el vocabulario, y en la gramática. Este aspecto de lengua parece ser adquirido espontáneamente en muy poco tiempo, pudiendo incluirse habilidades de lectura elemental y de escritura dentro de un contexto de experiencia inmediata y dentro de un modelo familiar de acontecimientos (por ejemplo, letreros como "salida"). Es la fluidez de lengua oral necesaria para la interacción social en la comunicación diaria.

El dominio de Lengua Cognoscitiva se refiere a la lengua como un instrumento de razonamiento, el medio de alfabetismo y el medio para el estudio académico. En última instancia, este aspecto de habilidad de lengua incluye un elemento metalingüístico que es el conocimiento de la lengua en sí mismo, por ejemplo, para comprender nociones como "el sonido", "la carta", "la oración", "el párrafo", la lengua cognoscitiva surge y se hace dominante de la educación formal, desarrollándose las habilidades de alfabetismo.

Una de las diferencias más distintas entre estas dos habilidades de lengua esta en contexto de la comunicación. En la lengua comunicativa hemos entendido que es una comunicación donde el mensaje lingüístico viene dentro de un flujo de contexto significativo, apoyado por una amplia gama de pistas paralingüísticas como, la entonación, gestos o " el significado compartido " entre comunicadores, etc. En la lengua cognoscitiva (leyendo un texto, escribiendo un ensayo) la comunicación tiene una gama muy limitada de apoyos extralingüísticos y por tanto esta muy reducida. La adquisición del significado en situaciones reducidas por contexto académicas requiere el conocimiento específico conceptual y semántico de la lengua en sí misma. (Vygotsky, 1986).

La lengua comunicativa y la lengua cognoscitiva no están aisladas una de la otra sino que actúan recíprocamente desarrollándose, realizando o inhibiendo el uno al otro. La comunicativa del desarrollo básico esta formada antes que la cognoscitiva. La calidad y la cantidad de la precoz experiencia comunicativa en el niño son cruciales para la creación de la lengua comunicativa. Sus propiedades, como las estructuras gramaticales y la lexicología simplemente son encajadas en el fondo psicológico por la numerosa repetición ocurrida de cuando se es niño y los padres se dirigían a nosotros, o cerca de nosotros, o se leían cuentos o se miraba la TV.

Nada se tira: esta información va a un almacén psicológico y más tarde es activado por los esfuerzos conscientes de los profesores de la escuela. En otras palabras, las personas estamos predispuestas al dominio de lengua cognoscitiva por nuestras experiencias más tempranas. Para los que han sido privados de esta entrada en sus primeros años, no sólo niños de un orfanato, también muchos niños de inferior nivel socio-económico se agruparán en este difícil proceso.

ESTRATEGIAS Y RECURSOS DE LOS PROBLEMAS RELACIONADOS CON LA LENGUA

Deben ser considerados en el contexto del colegio y de la familia. **Primero se debería comenzar con evaluaciones apropiadas: del pediatra experto y del psicopedagogo.** En el medio apropiado y por los profesionales adecuados. Es frecuente que los pediatras o profesores asuman una la actitud "de espera", que un tutor escolar rechace una demanda de evaluación para esperar a que antes aprenda mas el idioma. El "esperar y ver" es la posición mas frecuente. A menudo es difícil diferenciar un desorden de lengua genuino de una tardanzas temporales de habilidades de lengua en general y de una segunda adquisición de lengua en particular.

El problema con niños adoptados consiste en que la base neurológica de su desarrollo parece estar más débil que en el resto de la población infantil en general. Sus posibilidades para la recuperación espontánea parecen ser menores que en la población en general. **Por lo tanto, la ayuda oportuna es más crucial para ellos.** Así que no podemos permitirnos perder el tiempo sin una nueva intervención apropiada para ellos. **No hay ninguna recomendación, cada caso es individual, pero estadísticamente, sus posibilidades para la mejora significativa del funcionamiento total de un niño son más altas si se comienza cuanto antes, con la metodología y terapia adecuada.**

La evaluación debe ser hecha por un profesional cualificado. Con niños más mayores de cuatro años debe realizarse una evaluación bilingüe (en el idioma materno). Este tipo de evaluación bilingüe no es fácil encontrarlo ***.

Esta forma de terapia del lenguaje personalmente estoy convencido de que muchos niños de orfanatos rusos mayores de 4 años necesitan esta terapia específica que debe reflejar todos los aspectos del lenguaje, la gramática, la sintaxis, el vocabulario, el razonamiento etc., con objetivos prácticos anuales y a corto plazo.

NOTAS DE TRADUCCIÓN:

* Recupero el texto original traduciendo directamente del inglés para mayor expresividad.

** En EE.UU. la escolarización es más tardía.

*** Un profesor de idiomas del país de origen o un médico inmigrante, podrían servir para nuestra orientación.)

REFERENCES:

- ?? Dubrovina, I., at. el., (1991). *Psychological development of children in orphanages* ("Psychologicheskoe razvitiye vospitanikov v detskom dome"). Moscow, Prosveschenie Press.
- ?? Cummins, J. (1996). *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. Ontario, Canada.

- ?? Haywood, H.C. (1992). *Bright Start: Cognitive Curriculum For Young Children*. Charlesbridge Publishing, MA
- ?? Locke, J. (1993). *The Child's Path To Spoken Language*. Harvard U Press, Cambridge, MA.
- ?? Vygotsky, L. (1986, originally published in 1934). *Thought and Language*. (Translated by A. Kozulin). MIT Press, MA